

Introduction à l'interprétation et à la médiation (IIM)

en contexte migratoire, en milieu social & médical

Niveau 2 du Parcours de formation continue « Interprète/médiateur·rice de services publics » de la FTI-UMONS

Programme 2026-2027

Cadre d'apprentissage

L'application des politiques belges et européennes visant à faciliter l'accès aux services (para)publics et non marchands pour les personnes allophones s'appuie de plus en plus largement sur deux figures clefs, celles de l'interprète et du médiateur·rice en langues vocales ou en langues des signes. Selon le secteur d'intervention et ses spécificités, ces spécialistes de l'interlinguistique et de l'interculturel peuvent être nommés « interprète de services publics », « interprète de liaison », « interprète de dialogue », « interprète en contexte migratoire », « interprète en milieu social et/ou en milieu médical », « interprète de services non marchands », « médiateur·rice interculturel·le », « médiateur·rice interculturel·le en milieu hospitalier », entre autres. Elles et ils interviennent dans un cadre déontologique clairement défini et mettent leurs compétences disciplinaires, linguistiques, interactionnelles, relationnelles et culturelles au service de la communication entre personnes ne partageant pas la même langue-culture afin qu'elle se déroule de manière efficace et respectueuse de l'altérité.

Ces professions sont nées à l'aube des années 1990 et ont pris leur envol dans les années 2000. En collaboration étroite avec les acteurs du terrain, la Faculté de Traduction et d'Interprétation-École d'Interprètes Internationaux (FTI-EII) de l'Université de Mons contribue depuis 2015 à la professionnalisation de ces personnes par des programmes de formation progressive. Ceux-ci sont de niveau universitaire, mais les dispositifs administratifs adoptés les rendent accessibles quel que soit le niveau d'étude initial et quelle que soit la langue de travail. Nos formations sont en effet ouvertes aux langues dites de moindre diffusion, telles que l'albanais, le dari, le farsi, la langue des signes, le lingala, l'ourdou, le pashto, le somali, le tigrinya, le roumain, l'ukrainien, le polonais, le turc, etc. Cette approche relève de notre volonté de participer, en tant qu'opérateur de formations, au développement d'une société inclusive.

La présente formation de 114h au total se décline en 87 heures de cours en tronc commun et 27 heures de modules optionnels. Il s'agit du Niveau 2 du Parcours de formation continue « Interprète/médiateur·rice interculturel·le » de la FTI-EII¹.

L'objectif d'apprentissage principal du Niveau 2 est d'acquérir les savoir-être, savoir-faire et connaissances disciplinaires de base à l'interprétation/médiation en contexte migratoire et en milieu social & médical.

Public ciblé prioritairement : toute personne bi/multilingue et bi/multiculturelle désireuse d'acquérir le socle de connaissances et compétences indispensables pour *commencer à se professionnaliser* en interprétation/médiation en contexte migratoire et en milieu social & médical.

¹ Voir document « Interprète/médiateur·rice de services publics - Un parcours en quatre étapes : se former pour se professionnaliser ».

Conditions d'admission

La maîtrise orale du français et d'une autre langue de travail est indispensable et est considérée comme un prérequis : **niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues au minimum.**

Méthodes d'enseignement et d'apprentissage


Tronc commun : 87 heures de cours, soit

- *cours magistraux* - 29h de cours sur les connaissances disciplinaires et terminologiques de base ;
- *exercices dirigés* - 39h de cours sur le positionnement déontologique, les fondements de la communication interculturelle, la communication en interaction interprétée et les principes de la recherche documentaire et terminologique, la gestion des émotions ;
- *travaux pratiques* – 19h d'exercices d'interprétation visant l'intégration et la mobilisation des connaissances, savoir-être et savoir-faire.

Modules optionnels : 27 heures de cours magistraux et d'exercices dirigés.

Ces 114 heures d'activités d'apprentissage se déclineront en exposés, études de cas, observation réflexive, analyse discursive de données authentiques, discussions collectives, exercices monolingues et simulations d'interactions bilingues interprétées.



Pour les activités d'apprentissage dont le descriptif est accompagné de l'icône  , la présence d'un autre locuteur de la même langue de travail est indispensable.

Attestation de présence et admission à l'épreuve évaluative

Une attestation de participation sera délivrée moyennant 80% de présence aux cours (du début à la fin de chaque journée de formation). Le candidat ne sera admis à l'épreuve évaluative que si ce pourcentage de présence a été atteint.

Épreuve évaluative

Les candidats présenteront l'épreuve évaluative ORALE et recevront une attestation de réussite le cas échéant.

Cette épreuve consiste en

1/l'interprétation d'une interaction bilingue en santé somatique, en santé mentale ou dans le secteur des demandes d'asile.

2/un test oral de la maîtrise terminologique et notionnelle portant sur les connaissances en santé somatique ;

Intervenants

Notre priorité est d'offrir un apprentissage ancré dans la réalité professionnelle. L'équipe enseignante est dès lors pluridisciplinaire et composée de personnes qui entretiennent un lien étroit avec l'interprétation/la médiation en contexte migratoire, en milieu social & médical : des professionnels de l'interculturalité et de la diversité, de l'enseignement, du droit, de la santé somatique & mentale, de l'insertion socio-professionnelle et de la protection des victimes travaillant régulièrement avec des interprètes/médiateurs, ainsi que des traducteurs-interprètes actifs sur le terrain.

Clémence Braem, collaboratrice de projet de la Cellule Médiation Interculturelle et support de la politique du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement

Astrid Carfagnini, interprète de conférence et de liaison, traductrice-interprète jurée, doctorante en interprétation de liaison, FTI-EII

Vincent Clapuyt, coordinateur thérapeutique, La M.A.S.S. - Maison d'Accueil Socio-Sanitaire de Bruxelles, accompagnement de l'usage de drogues

Adeline Coline, chargée de formation, PRISME, Fédération wallonne LGBTQIA+

Gaëlle Cornerotte, responsable du Service Participation sociale et citoyenne & Service jeunes, CPAS de Schaerbeek

Nastasia Dahuron, traductrice indépendante, diplômée de la FTI-EII

Pascale De Ridder, psychologue clinicienne et coordinatrice de la Maison médicale Entr'Aide des Marolles

Dr Anne Delizée, traductrice, philologue, traductrice-interprète jurée, docteure en traductologie (interprétation de services publics)

Valentin Descamps, interprète de liaison et traducteur indépendant, diplômé de la FTI-EII

Michel Duponcelle, ex-directeur d'Infor-Jeunes et Vice-président de Bruxelles-Laique

Anouar Echaddadi, juriste, Coordination et Initiatives pour réfugiés et étrangers (CIRÉ)

Audrey Gibeaux, psychologue clinicienne et trauma-thérapeute

Katya Haykal, sociologue, anthropologue, médiatrice interculturelle et formatrice

Ilse Hulsbosch, spécialisée en communication et formation & accompagnement judiciaire et administratif des victimes, PAG-ASA – traite et trafic d'êtres humains

Naim Mucaj, interprète en milieu social, SeTIS bruxellois, diplômé de la FTI-EII

Claude Prignon, licencié en psychopédagogie, enseignant et directeur d'école à la retraite, formateur de futurs enseignants, éducateurs spécialisés et médiateurs

Xavière Remacle, licenciée en philosophie et islamologie, formatrice en communication interculturelle, Centre Bruxellois d'Action Interculturelle

Dr Maud Santantonio, médecin généraliste, Maison médicale « Entr'Aide des Marolles »

Benoît Van Gaver, traducteur et interprète de conférence, interprète de liaison indépendant, diplômé de la FTI-EII

Hans Verrept, responsable de la Cellule Médiation Interculturelle et support de la politique du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement

**Responsable académique & coordinatrice
pédagogique**

Dr. Anne Delizée, FTI-EII

**Responsable administrative et Gestion des Affaires
étudiantes**

Emeline Jacquet


Secrétariat de la FTI-EII

065 37 36 04

emeline.jacquet@umons.ac.be


Programme d'apprentissage

I. Tronc commun (87h)

AXE D'APPRENTISSAGE	INTITULE DU COURS	ENSEIGNANT	Nombre d'HEURES	ACQUIS D'APPRENTISSAGE
<p>POSITIONNEMENT DÉONTOLOGIQUE</p> 	<p>Déontologie de l'interprète en contexte migratoire, en milieu social & médical</p>	<p>Valentin Descamps</p>	<p>4</p>	<p>Connaître le code de déontologie en vigueur : le rôle de l'interprète Appliquer les normes déontologiques en vigueur : restituer les prises de parole avec précision et rigueur de et vers les deux langues de l'interaction sans ajouts reflétant une prise de position personnelle, sans omissions reflétant une prise de position personnelle, en mobilisant la notion de confidentialité et de secret professionnel et en concrétisant la relation triangulaire normative Connaître les droits et les devoirs en vigueur : le mandat de l'interprète Appliquer les droits et devoirs en vigueur Appliquer les aspects comportementaux et verbaux liés dérivés du rôle normatif en vigueur Élaborer des stratégies adéquates en cas de dilemme déontologique en fonction des objectifs communicatifs de l'interaction Être capable d'adopter un positionnement déontologique adéquat face aux conflits et à d'autres situations non routinières Définir et appliquer les notions de fidélité, de neutralité, d'impartialité et de multipartialité, de secret professionnel et de confidentialité Être capable de se distancier par rapport à ce qui est dit et à prendre du recul face à son vécu</p>

				<i>Exposé, exercices dirigés et discussions collectives</i>
	Les rôles du médiateur interculturel et de l'interprète dans les soins de santé	Hans Verrept	6	<p>Connaître le mandat et le code de déontologie du médiateur interculturel en milieu hospitalier</p> <p>Appliquer les normes déontologiques en vigueur pour le médiateur interculturel en milieu hospitalier</p> <p>Comprendre la différence entre le cadre déontologique et le mandat du médiateur et de l'interprète</p> <p>Observer les différents positionnements de l'interprète et du médiateur</p> <p>Comprendre le rôle normatif et de ses modulations, ainsi que de leurs répercussions sur l'interaction</p> <p><i>Exposé et discussions collectives</i></p>
	Analyse des pratiques	Clémence Braem et Naïm Mucaj	3	<p>Percevoir les points de convergence et de divergence entre les le cadres déontologiques et les mandats de l'interprète et du médiateur.</p> <p>Mettre en perspective les expériences problématiques vécues par les interprètes et les médiateurs sur le terrain en les mettant en lien avec le cadre déontologique et le mandat respectifs de chaque profession</p> <p>Être capable de nommer les problématiques rencontrées sur le terrain et d'élaborer des solutions adéquate</p> <p><i>Analyse collective et individuelle de cas</i></p>
FONDEMENTS DE LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE	Stratégies de communication interculturelle	Xavière Remacle	3	<p>Définir et appliquer les notions de culture codes, normes, valeurs, tabous, croyances et cadres de référence</p> <p>Comprendre et appliquer la notion de choc interculturel : vision et interprétation de la différence, légitimation des comportements, significations symboliques</p> <p>Comprendre et appliquer les notions de diversité et d'altérité</p> <p>Comprendre et appliquer les notions d'identité culturelle collective et d'identité culturelle personnelle</p> <p>Comprendre et appliquer la modélisation de l'approche</p>

				<p>interculturelle selon Cohen-Emerique</p> <p>Analyser des incidents critiques culturels éventuels</p> <p>Élaborer des stratégies de communication interculturelle en fonction de la situation de communication : négociation de la différence interculturelle en fonction des mandats respectifs de l'interprète et du médiateur interculturel</p> <p><i>Exposé, exercices dirigés et discussions collectives</i></p>
FONDEMENTS DE LA COMMUNICATION EN INTERACTION INTERPRÉTÉE	Prise de parole : maîtrise du verbal, du non-verbal, du paraverbal et des émotions	Nastasia Dahuron	2	<p>Conscientiser les aspects non verbaux, paraverbaux et prosodiques de la communication en interaction : posture, tonus, gestuelle, regard, expression faciale, respiration, pose de la voix, intonation, accentuation, prononciation, débit, silences, pauses, hésitations...</p> <p>Mettre les aspects non verbaux, paraverbaux et prosodiques au service de la communication</p> <p>Percevoir et gérer les émotions qui parcourent l'interaction : perception et restitution des émotions des intervenants primaires, conscience de ses propres émotions et identification du parasitage émotionnel</p> <p><i>Exposé et exercices dirigés</i></p>
	Notions de transfert interlinguistique	Nastasia Dahuron	3	<p>Élargir le spectre des compétences linguistiques de l'interprète/médiateur : collocations, richesse lexicale et phraséologique, précision terminologique</p> <p>Développer sa capacité à l'analyse : identification des idées clés et des connecteurs logiques articulant ces idées clés, identification des logiques/schémas argumentatifs discursifs</p> <p>Développer sa capacité à la synthèse : traduction diagrammatique, résumé, synthèse d'un ou de plusieurs textes.</p> <p>Développer sa capacité à la mémorisation : connaître la notion d'éléments volatils, appliquer différentes stratégies mnémotechniques</p> <p>Appliquer le processus de transfert interlinguistique :</p>




				<p>notion de déverbalisation, le « salto mortale » de l'interprète et l'École du Sens de Paris. Sensibilisation à la traduction à vue : l'exercice par excellence <i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>
	<p>Principes communicatifs en interaction interprétée PARTIE I et PARTIE II</p>	<p>Astrid Carfagnini</p>	<p>8</p>	<p>Gérer la pose du cadre de la prestation et le déroulement de l'interaction en adéquation avec les normes déontologiques en vigueur Comprendre la notion d'interaction et gérer les jeux d'influence inhérent à l'interaction Comprendre et appliquer la conception fonctionnaliste de l'interprétation Employer les techniques d'interprétation de liaison et les transformer en stratégies en fonction des composantes de la situation de communication : petite consécutive sans notes, consécutive avec notes brèves, chuchotage, traduction à vue Gérer la dynamique interactionnelle Gérer les aspects non verbaux, paraverbaux et prosodiques de la communication en interaction Co-construire l'activité conversationnelle de manière adéquate :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier la valeur interactionnelle, interpersonnelle et argumentative des marqueurs discursifs • Être capable de gérer la dimension relationnelle de la communication : les marqueurs discursifs et la politesse linguistique • Être capable de gérer la dimension inférentielle de la communication : les hypothèses de l'interprète et ses conséquences sur l'interaction • Être capable de gérer la dimension argumentative de la communication : les éléments verbaux et


				<p>prosodiques de l'argumentation</p> <p>Comprendre la multimodalité de l'interaction interprétée et être capable de la gérer</p> <p><i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>
	Principes fondamentaux de l'interprétation de liaison	Benoît Van Gaver	4	<p>Comprendre et appliquer la théorie du Sens, ainsi que le modèle des efforts et de l'équilibre en interprétation (D.Gile)</p> <p>Maîtriser les principes de la prise de notes spécifiques à l'interprétation d'une interaction et les appliquer</p> <p>Allier stratégiquement mémorisation et prise de notes au service de l'interprétation de l'interaction</p> <p>Approfondir les techniques de l'interprétation de liaison et les transformer en stratégies au service de la communication</p> <p><i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>
PRINCIPES DE LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE ET TERMINOLOGIQUE	Principes fondamentaux de la recherche documentaire et terminologique	Benoît Van Gaver	3	<p>Comprendre et appliquer les principes fondamentaux de la recherche documentaire et terminologique et d'élaboration d'une fiche terminologique :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utiliser adéquatement les opérateurs booléens et l'intelligence artificielle • Sélectionner les ressources disciplinaires de qualité • Sélectionner les outils de création de bases de données terminologiques • Appliquer les critères d'élaboration d'une fiche terminologique : notions de terme, de correspondance, d'équivalence, de définition, de domaine d'emploi, de contexte d'utilisation, d'alphabet phonétique international si nécessaire • Appliquer les stratégies de transfert notionnel <p><i>Exercices dirigés</i></p>

GESTION DES EMOTIONS	Interprétation/médiation et stress : une introduction	Audrey Gibeaux	3	<p>Identifier les risques professionnels et personnels face à la charge émotionnelle du métier :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier les facteurs de risque liés aux prestations • Identifier les facteurs de risque liés à son propre vécu et à sa personnalité • Identifier son propre état émotionnel <p>Recourir à différentes techniques et stratégies sur le plan individuel, interpersonnel et structurel pour se protéger de la charge émotionnelle avant, pendant et après l'interaction à interpréter : techniques et stratégies physiques et hypno-imaginatives d'apaisement mental, de détachement émotionnel, d'équilibrage de l'humeur, de détente profonde et de décontraction musculaire, collaboration avec les prestataires de service et avec les pairs, avec les employeurs, etc. <i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Interprétation et bien-être : comment se protéger contre les différents types de stress ?	Audrey Gibeaux	3	<p>Apprendre à reconnaître les premiers signaux de stress Recourir à différentes techniques et stratégies sur le plan individuel, interpersonnel et structurel pour se protéger de la charge émotionnelle avant, pendant et après l'interaction à interpréter : techniques et stratégies physiques et hypno-imaginatives d'apaisement mental, de détachement émotionnel, d'équilibrage de l'humeur, de détente profonde et de décontraction musculaire, collaboration avec les prestataires de service et avec les pairs, avec les employeurs, etc. <i>Exercices de relaxation, introspection et (auto)observation, échanges</i></p>
CONNAISSANCES DISCIPLINAIRES ET TERMINOLOGIQUES DE BASE	SANTÉ MENTALE : approches thérapeutiques, contextes d'intervention et prise en charge de la personne exilée	Pascale De Ridder	3	<p>Comprendre le secteur de la santé mentale : les acteurs, les spécificités du travail en SM, la définition du normal et du pathologique, hétérogénéité des approches thérapeutiques et des cadres d'intervention</p>

				Comprendre les spécificités de l'aide en SM pour personnes exilées <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ MENTALE : troubles de l'exil et collaboration avec l'interprète/le médiateur	Pascale De Ridder	3	Comprendre les troubles psychiques et les problématiques entraînés par l'exil et/ou les conditions de vie dans le pays d'accueil Comprendre l'entretien thérapeutique interprété : objectifs du thérapeute et techniques d'interaction, clefs d'accordage entre le thérapeute et l'interprète/le médiateur, le positionnement de ce dernier et les questionnements soulevés <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ MENTALE : terminologie - les mots des maux	Pascale De Ridder	2	Explorer la palette de l'expression des émotions, des sentiments et des ressentis, et être capable de la transmettre avec finesse dans l'autre langue-culture Comprendre les expressions typiques du thérapeute et être capable de les transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture Utiliser à bon escient les notions et la terminologie les plus fréquentes en santé mentale <i>Observation, analyse et discussions collectives</i>
	SANTÉ SOMATIQUE : structure et enjeux d'une consultation médicale – une introduction		2	Comprendre le déroulement typique d'une consultation médicale et les buts communicatifs poursuivis par le médecin Comprendre et transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture les principes de la communication thérapeutique, tels que la synchronisation avec le patient, la congruence entre verbal et non-verbal, l'écoute active, les différents types de questionnement et la reformulation <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>

	SANTÉ SOMATIQUE : soins et interculturalité– une introduction		2	<p>Comprendre les écueils les plus fréquents de la consultation médicale imputables à la différence culturelle</p> <p>Comprendre les besoins du médecin en termes de gestion de l’interculturalité et être capable d’y répondre</p> <p>Comprendre les clefs d’accordage entre le thérapeute et l’interprète/le médiateur</p> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	SANTÉ SOMATIQUE : terminologie – principales spécialités médicales	Dr Maud Santantonio	6	<p>Comprendre les spécialités médicales les plus fréquentes dans le travail de l’interprète/du médiateur : comprendre les systèmes du corps humain et leurs fonctions, assimiler la terminologie médicale la plus fréquente et être capable de la transmettre avec justesse dans l’autre langue-culture. L’attention sera notamment portée sur</p> <ul style="list-style-type: none"> - La gynécologie et l’obstétrique : anamnèse et signes cliniques, la consultation prénatale, examens complémentaires - La cardiologie : anamnèse et signes cliniques, examens complémentaires et pathologies - La neurologie : anamnèse et signes cliniques, examens complémentaires et pathologies - La gastroentérologie : anamnèse et signes cliniques, organes et examens complémentaires - L’ONE et pédiatrie : vaccination, alimentation du bébé, maladies infectieuses - La pneumologie : anamnèse et signes cliniques, organes et examens complémentaires <p><i>Exposé magistral et échanges interlinguistiques</i></p>
	DROIT DES ÉTRANGERS : la procédure d’asile et le droit à l’accueil	Anouar Echaddadi	4	<ul style="list-style-type: none"> -Comprendre la base légale de la procédure d’asile -Discerner les instances et les procédures - Discerner les différents statuts -Comprendre la base légale du droit à l’accueil des DA -Discerner les acteurs de l’accueil


				<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre les modalités de l'accueil : contenu, prolongation, fin et trajet retour - Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture <i>Exposé magistral et analyse de cas pratiques</i>
	DROIT DES ÉTRANGERS : les portes d'accès au séjour	Anouar Echaddadi	4	<ul style="list-style-type: none"> -Comprendre la base légale du droit des étrangers et ses caractéristiques -Discerner les voies d'entrée en Belgique - Discerner les différents titres de séjour -Distinguer « protection internationale » et « procédures de séjour » - Comprendre les modalités du court séjour et du long séjour: regroupement familial, séjour des citoyens européens, régularisation et les droits des sans papiers - Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture <i>Exposé magistral et analyse de cas pratiques</i>
EXERCICES D'INTERPRÉTATION 	SANTÉ MENTALE : exercices d'interprétation de liaison	Nastasia Dahuron	5	Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur de la santé mentale : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en santé mentale <i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i>
	DROIT DES ÉTRANGERS : exercices d'interprétation de liaison	Astrid Carfagnini	5	Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur des demandes d'asile/de protection internationale : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en demandes d'asile/de protection internationale <i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i>
	Exercices d'interprétation à distance (par téléphone et en visioconférence)	Naïm Mucaj	4	Connaître les contraintes techniques et situationnelles d'une communication en visioconférence et par téléphone, et les gérer

				<p>Connaître et respecter les pratiques adéquates d'une interprétation professionnelle en visioconférence et par téléphone</p> <p>Inviter l'utilisateur et le bénéficiaire à respecter les pratiques adéquates d'une interprétation professionnelle en visioconférence et par téléphone</p> <p><i>Travaux pratiques dans différents secteurs d'intervention et discussions collectives</i></p>
	<p>SANTÉ SOMATIQUE : exercices d'interprétation de liaison</p>	<p>Benoît Van Gaver</p>	<p>5</p>	<p>Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur de la santé somatique : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en santé somatique</p> <p><i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i></p>

II. Modules optionnels (27h)

ATTENTION ! les modules optionnels ne seront organisés que s'il y a 12 participants au minimum.

<p>MODULES OPTIONNELS</p>	<p>Fonctionnement des CPAS et collaboration avec les interprètes</p>	<p>Gaëlle Cornerotte</p>	<p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Comprendre les objectifs, la structuration et le fonctionnement d'un CPAS -Comprendre les spécificités des différents services du CPAS et les nuances du rôle et du cadre des travailleurs sociaux de première ligne (assistants sociaux) et de seconde ligne (consultants) -Comprendre comment articuler les professions de travailleur social et d'interprète -Comprendre la vision du citoyen bénéficiaire, notamment sur le plan interculturel, et saisir comment elle peut être articulée aux objectifs du travailleur social -Comprendre les implications culturelles des missions du travailleur social, saisir les moyens à disposition des deux professions pour lever les barrières dans le dialogue avec le
----------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	--------------------------	----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>bénéficiaire, soutenir la compréhension mutuelle entre le travailleur social et le bénéficiaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maîtriser la terminologique du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture - Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants <p><i>Exposé magistral et exercices dirigés</i></p>
	Structures d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse	Michel Duponcelle	4	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre le cadre institutionnel et le fonctionnement des structures d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse - Comprendre le cadre législatif à Bruxelles et en Wallonie - Discerner les intervenants (titres et mandats) - Comprendre le cheminement institutionnel et les divers types d'aide à partir des différents cas de figure d'un jeune en difficulté - Être sensibilisé à la problématique de la radicalisation des jeunes - Maîtriser la terminologique du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture - Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Système scolaire en Belgique francophone	Claude Prignon	4	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre la structure du système scolaire en Fédération Wallonie-Bruxelles - Discerner les différents pouvoirs organisateurs et les différents types d'enseignement - Comprendre les différentes approches pédagogiques - Maîtriser la terminologique du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture - Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Prise en charge de victimes de violences sexuelles dans les milieux de migration	Katya Haykal	5	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre la violence sexuelle - Comprendre les spécificités de la violence sexuelle dans le milieu des migrants et de sa prise en charge

				<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre le rôle de l'interprète et du médiateur interculturel dans la prise en charge de victimes de violences sexuelles en contexte migratoire <i>Exposé magistral, analyse de matériel vidéo et exercices pratiques</i>
	Sensibilisation à la diversité sexuelle et de genres	Adeline Coline	4	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre la diversité sexuelle et la diversité de genres - Comprendre l'expression de la différence identitaire en lien avec la migration et la discrimination - Comprendre et appliquer des stratégies pour favoriser des interactions harmonieuses et respectueuses de la diversité sexuelle et de genre <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	Addictions et santé mentale	Vincent Clapuyt	3	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre les principaux types d'addiction - Décrypter les mécanismes qui entraînent l'addiction - Comprendre les conséquences physiques, psychiques, familiales et sociales de l'addiction - Comprendre les spécificités de la prise en charge des usagers de drogues et les buts communicatifs poursuivis par les intervenants, et être capable d'y répondre de manière adéquate en interaction bilingue interprétée <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	Traite et trafic des êtres humains : les victimes	Ilse Hulsbosch	3	<ul style="list-style-type: none"> - Être sensibilisé à la problématique de la traite et du trafic des êtres humains (TTEH) : phénomène de la TTEH et législation <i>ad hoc</i>, procédure de protection pour les victimes, et spécificités du travail sur le terrain effectué par les centres spécialisés et leur collaboration avec les interprètes et médiateurs. - Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture - Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>